

# GIOVANNI FELICE SANCES

(1600-1679)

Capricci Poetici, Venezia 1649

---

IRENE MORELLI, soprano

BEATRICE MERCURI, mezzosoprano

DIEGO CANTALUPI, arciliuto / *archlute*

GIUSEPPE SCHINAIA, clavicembalo / *harpsichord*

---

Testi / *Texts*

(English versions: Giuseppe Schinaia)

**1. Aria prima (Anton Giulio Brignole Sale)**

Chi nel Regno almo d'Amore  
brama l'ore trar serene fuor di pene  
d'una sola amante stolto non si chiami  
molte n'ami ma non molto.

Finga pene per ciascuna  
ma nessuna abbia la palma d'arder l'alma  
tal hor esca in mezzo al viso breve pianto  
ma fra tanto in cor sia riso.

La modesta se ti scaccia  
tu procaccia che l'audace ti dia pace  
se la bianca ti beffeggia per vendetta  
la brunetta tu vagheggia.

Quando vede donna bella  
che sol ella nel tuo petto ha ricetto  
in trofeo meschin ti mena flagellato  
condannato a vil catena.

Ma se scorge che tu scaltro  
tosto ad altro amabil volto sarai volto  
non si mostra più severa ma pietosa  
amorosa lusinghiera.

He who in the noble kingdom of Love  
wants painless, serene hours  
should not be the foolish lover of one  
many should he love but not too much.

Pretend suffering for every one  
but none should prevail upon his soul  
quick tears should appear now and then  
but in the depth of his heart he should laugh.

If the modest one rejects you  
comfort yourself with the self-asserting one  
if the blonde takes mocking revenge on you  
turn your love to the brunette

When a beauty  
is certain of your love  
she will have you scourged  
and bound to a common chain.

But if you cunningly  
move away to another love  
she will no longer be harsh but mercifully  
and lovingly flattering.

## 2. Aria seconda (autore anonimo)

Vibrate pur vibrate dalle pupille  
 nel tormentato sen fulmini a mille  
 saettatemi pur saettatemi  
 qual bersaglio a la prova  
 radoppiatemi pur radoppiatemi  
 di smisurato ardor misura nova.  
 Sarò fedel come voi bella siete  
 fate pur che volete.

Cercate pur cercate piaggia romita  
 ond'io perdendo voi perda la vita  
 mi sgomentino pur mi sgomentino  
 l'ombre di queste vie  
 mi tormentino pur mi tormentino  
 di più grati amator le gelosie.  
 Sarò fedel come voi bella siete  
 fate pur che volete.

Armate pur armate la ritrosia  
 disanimate pur l'anima mia  
 ritenetemi pur ritenetemi  
 de bei vostri occhi all'amo  
 concedetemi pur concedetemi  
 quanto mi basti a dir Fillide io v'amo.  
 Sarò fedel come voi bella siete  
 fate pur che volete.

From your eyes cast  
 thousands of thunders  
 cast your darts  
 to test me  
 double your anger  
 with stronger wrath  
 I shall remain faithful as you are beautiful  
 and do what pleases you.

Find a lonely shore  
 Where I lose my life by losing you  
 Let the shadows in these paths  
 Dismay me  
 Let the jealousy of your lovers  
 Torment me  
 I shall remain faithful as you are beautiful  
 and do what pleases you.

Shore up your denials  
 Betray my soul  
 Keep me  
 Under the spell of your eyes  
 Grant me  
 What I need to say "Fillide, I love you"  
 I shall remain faithful as you are beautiful  
 and do what pleases you.

## 3. Aria terza (autore anonimo)

Ho il cor ferito e morirò  
chi ferito è nel cor viver non può.  
Di sguardo affabile di suono amabile  
il mio cor non s'appaga  
a chi si muore ogni rimedio è piaga.

My heart is broken and I shall die  
He who is heartbroken cannot survive  
In courteous eyes, in lovely sounds  
My heart takes no pleasure  
Any remedy is a harm to him who dies.

Ho il seno ardente e s'aprirà  
ch'altra fiamma d'amor chiusa non sta.  
Di fonte frigida di neve rigida  
il mio cor non s'appaga  
a chi si muore ogni rimedio è piaga.

My burning breast will split apart  
As no love flame can be locked  
In a cold spring, in freezing snow  
My heart takes no pleasure  
Any remedy is a harm to him who dies.

Ho il sole aschivo e m'invaghì  
chi gira infermi i rai non cura il di.  
Di pompe floride a cruda Cloride  
il mio cor non s'appaga  
a chi si muore ogni rimedio è piaga.

My sun is away and yet I loved it  
Harmed eyes ignore daylight  
Luscious praises to cruel Cloride  
Dont' sooth my heart  
Any remedy is a harm to him who dies.

## 4. Aria quarta (autore anonimo)

Deh qual virtude Filli si chiude  
nel tuo splendore di far beato un core  
Che se volgo gl'occhi in te  
io vi trovo un non so che  
che mi piace e m'alletta ovunque vo  
ma quel che fia non so.

Oh, what virtue, Fillide, is closed  
In your charm to turn a heart to joy  
When I turn my eyes to you  
I see something that  
Gives me pleasure and attracts me anywhere I go  
But I do not know what it is.

Io miro accolto dentro al tuo volto  
splendor ch'accende e dentro il sen mi scende  
È se poi la tua beltà  
da me lungi ognor sen va  
resta il foco nel cor che m'iniagò  
ma quel che fia non so.

I see behind your face  
The radiance that burns me and sinks into my heart  
But if your beauty  
runs away  
The fire is left that broke my heart  
But I do not know what it is.

Lieto rimango talora e piango  
languir mi sento e pur non ho tormento  
Dallo stral che mi ferì  
punta l'alma e notte e di  
con gran duolo ond' ognor languendo vo  
ma quel che fia non so.

Sometimes I am happy in tears  
I suffer but am not tormented  
The dart that pierced me  
Harms my soul day and night  
And with great pain I wander astray  
But I do not know what it is.

## 5. Aria quinta (autore anonimo)

Amo e sento nel petto  
una cruda amarezza  
non già per mio difetto  
il mio mal vien da voi cruda bellezza

I love and feel in my heart  
A crude sadness  
Not for my fault  
My sickness hails from you

Amo chi m'odia a morte e mi ferì  
mio fato vuol così  
oimè che gran dolore  
esser amante e sospirar d'amore

I love her who hates and hurt me  
This is my fate  
Alas, how great is my pain  
To be a lover and sigh for love

Ardo e vivo nel foco  
e altri non mel crede  
son fatto scherzo e gioco  
di beltà ch'è miei danni ogn'altra eccede

I burn and live in flames  
And no one believes me  
I am mocked and scoffed at  
By that beauty damaging me more than all others

Ardo per chi saetta e pene dà  
mirate crudeltà  
oimè che gran martire  
viver amante e non poter morire

I burn for she who pierces me and gives me pain  
Look at her cruelty  
Alas, what a torture  
To live loving and not to die

Corro e seguo chi fugge  
per finir tanti affanni  
mà chi m'arde e mi strugge  
non mi vuol mi disprezza e spiega i vanni

I run following a runaway  
To put an end to so much suffering  
But she who burns and consumes me  
Does not want me, despises me and flies away

Corro dietro a chi vola e nulla fò  
la speme m'allertò  
oimè che gran tormento  
sperar conforto e abbracciar il vento

I run following her flight and do nothing  
Hope awoke me  
Alas, what torment  
Hoping for confort and hugging the wind

## 6. Aria sesta (autore anonimo)

Perché vecchia gli dissi un dì per gioco  
stassi meco sdegnosa la mia famosa ognor e getta foco.  
O traditor pensiero scherzai che dolse e motteggiar  
sul vero in ton per l'avvenir lingua ed ingegno  
sempre la verità genera sdegno.

Ma voi che tanto la vecchiezza odiate  
pria che s'invecchi il sen scacciate il rio velen e vi placate.  
Che su nell'alta mole tutto risplende e pur è vecchio il sole  
e s'a voi pingè'l volto arte e natura  
più val quand'è più vecchia ogni pittura.

Manca il tempo ad ognun quando ha che fare  
e voi gridar volete perchè del tempo avete da gettare.  
Il tempo val tant'oro e voi sdegnate d'aver questo tesoro  
sì, sì temete voi farvi attempata  
dubitando che ricca esser rubata.

Just because I called her old for fun  
Now my love is angry and spits curses at me  
Oh, betraying thoughts, I joked and hurt and spoke the  
truth for the future  
But the truth always induces disdain

But you, so much hating old age,  
Fight off the evil poison and quiet before ageing  
Up in the sky all is shining and still the sun is old  
And as the art of nature painted your face  
Any painting is more valuable when old

When one is busy there never is enough time  
And you lose your temper as you have time to waste  
Time is gold and you despise such a treasure  
Yes, you fear becoming old  
Like a rich woman fearing to be robbed

## 7. Cantata prima (autore anonimo)

Chi non sa cosa sia Amor io gliel dirò  
egli è una fantasia nata tra il sì e il no  
è un non so che che nasce che di beltà si pasce  
è un lento e cieco ardore che ne consuma il core.

Chi vuol saper sua possa gliela descriverò  
ei può con una mossa l'alma atterrar ch'odiò  
è un feritor sicuro di cor alpestre e duro  
è un laccio adamantino che lega anco il destino.

Chi non sa le sue leggi note gliel farò  
non vuol che vari seggi un cor abbia ch'amò  
e che l'amato oggetto riami in pari affetto  
e che speranza fia la sua nudrice pia.

Io vi paleso il vero amanti perchè il so  
sotto sì duro impero il mio cor sospirò  
e degl'antichi danni squarciato ho il petto e i panni  
pur godo ho risanato il cor che fu piagato.

Chi di fuggirlo ha brama rimedio gli darò  
non corra dove s'ama rida di chi penò  
e chi beltà desia dica ch'è cosa ria  
ne' creda a dolci detti lacci d'Amor più stretti

Così lieto e beato felice si vivrà  
e'l già penoso stato accorto fuggirà  
e lieto di sua sorte maledirà sua corte  
ch'Amor perde il valore se ragion arma un core.

I shall tell what Love is to those who do not know it  
He is a fantasy born between yes and no  
He is a something fed with beauty  
He is a slow and blind flame that burns the heart

I shall describe his power to those wishing to know it  
He can destroy a heart that he detests with a single move  
He can firmly hurt a rock hard heart  
He is a firm cord that binds even fate

I shall explain his laws to those ignoring them  
He does not want a loving heart to have other love objects  
And that the object of love equally loves back  
And that hope be a faithful companion

I am telling you the truth, lovers, because I know it  
Under his harsh yoke my heart wept  
And from old pains I have torn my heart and my clothing  
though still I enjoy having healed my wounded heart

I shall provide a remedy to those wishing to escape him  
Do not go where love is and laugh at despised lovers  
And to those craving for love call it shameful  
And do not trust the sweetness of love's tight snares

Life will thus be happy and joyful  
And the wise man will run away from the painful state  
And, happy with his fate, will curse his court  
As Love is powerless when a heart is armed with a mind

## 8. Cantata seconda (autore anonimo)

Or che chiarissime da l'alto ciel  
le stelle spiegano l'argenteo crin  
tempo è mia Fillide ch'io scopra a te  
l'ardor purissimo de la mia fe'.

Tempo è che chiedasi vita e mercè  
la piaga altissima ch'al sen mi sta  
già che tacendosi senza pietà  
tutt'in incendio l'anima sen va.

Dal dì che rapido di tua beltà  
negl'occhi il folgore mi balenò  
fra nodi asprissimi di servitù  
visse quell'anima che mia già fu.

D'un crin la porpora eguale al sol  
con aureo lacciolo l'incatenò  
fu riso labile che la rapì  
fu sguardo amabile che la ferì.  
Teco sol dogliomi che nel tuo sen  
il mal che struggesi non trova fe'.

O rio miracolo di crudeltà  
ch'il foco ascondesi a chi lo fa.  
Potuto avrebbesi al mio penar  
un marmo un aspide intenerir  
ma le mie lagrime nel duro cor  
già mai non sparsero stilla d'amor.

Così fra gemiti e fra sospir  
penando accorgomi ch'a morte andrò  
poichè il mio piangere fede non ha  
e l'empia gelasi ch'arder mi fa.  
Ahi che lasciandoti mi s'apre il sen  
e senza spirito si resta il cor.

Ma già Lucifero l'armi del ciel  
delle caligini saetta il Ciel.

Mira di tenebre quel fosco orror  
come raccendosi al novo albor  
elle struggendosi dan loco al sol  
ed io partendomi tutto son duol

Now that up in the skies brilliant  
Stars unfold their silver mane  
It is time, my Fillide, that I unveil  
The pure flame of my faith

It is time that life and mercy  
Heal the deep wound in my heart  
As by my cruel silence  
My heart is in flames

Since the day when the flash  
of your beauty hit my eyes  
among harsh ties of servitude  
lived this soul no longer mine

The purple mane similar to the sun  
Tied my soul with a golden leash  
A merry laugh charmed it  
A loving glance wounded it  
I only regret that in your heart  
My painful sickness cannot find reward

Oh crude miracle of cruelty  
That hides fire to its kindler  
At my suffering a snake, or marble  
would soften  
but my tears never made the hard heart  
shed any love tears.

In this fashion I am painfully sure  
That I shall die among laments and sighs  
As my tears move no faith  
And she remains cold to my burning  
Alas, by leaving you my heart breaks  
And is left with no soul.

But from the mists now Lucifer has darted  
From heaven with celestial weapons

See how the darkness of that gloomy horror  
Brightens at the new daylight  
And by vanishing brings the new sun  
And I leave in full torment

## 9. Cantata terza (autore anonimo)

Son amante e son fedele  
risoluto ho di patire  
sia l'amata mia crudele  
non mi curo di morire.  
Amor e fede all'idol mio giurai  
morrò ben pria ch'a lei mancar giammai.

I am loving and faithful  
Have resolved to suffer  
Though my lover be cruel  
Still death does not trouble me  
I swore love and faith to my idol  
I shall die rather than break my oath

Novi oggetti all'occhio al guardo  
m'offeriscon cento amori  
io d'un sol avvampo e dardo  
ne' so far d'un cor più cori.  
Chi nutre in sen più d'un ardor d'un foco  
o non arde o non ama o fa da gioco.

To my eyes, to my sight  
New objects offer a hundred loves  
And still I burn and labor for one only  
And cannot turn one heart into many  
He who nourishes more fires in his heart  
does not burn, or does not love or is fooling

M'arde e strugge un volto solo  
che farei se fosser tanti  
s'è bastante a porger duolo  
bella dama a cento amanti?  
Salamandra mi fece un volto bello  
mi farebbon più d'uno un mongibello.

A single image is burning and consuming me  
What would I do if it were many  
When a single lady is enough to bring  
Suffering to a hundred lovers?  
A salamander made my face beautiful  
A volcano would make me more than one of it

Non m'impiaghi e non mi stringa  
altro sguardo altra catena  
se m'annodami lusinga  
ho piacer se mi da pena  
Il variar è d'instabile e leggiero,  
costanza vera è non mutar pensiero.

Let no other sight nor other leash  
Wound and hold me  
When flattery ties me  
I find joy in suffering  
Changing is unstable and superficial  
True constancy is never to change your mind

## 10. Canzonetta a due soprani (autore anonimo)

Che sperasti o mio cor  
forse sempre goder d'amor gioire  
Ah non si può goder senza languire.  
Se provasti la gioia  
or prova pianti ognor  
sospiri e noia  
Che credeste occhi miei  
guardi sempre veder per voi pietosi  
Ah che per crudeltà son più sdegnosi  
Se godeste i bei sguardi  
or prova pianti ognor  
saette e dardi  
Non pensar dunque o cor  
a sì lieto gioir fuor di tormento  
che viver non si può sempre contento  
e se pur ben rimiri  
paghi per un piacer mille sospiri.

What did you hope, O my heart  
Maybe always enjoy to love's pleasures  
Alas, there is no pleasure without suffering  
If you had joy  
Now have tears  
Sighs and boredom  
What did you think, O my eyes  
To find gazes always merciful to you  
Alas, for their cruelty they are more disdainful  
If you enjoyed loving gazes  
Now you experience weeping  
And piercing darts  
Do not imagine my heart  
Is joyful far from torments  
That no living is possible with constant delight  
And if you consider it carefully  
You pay for a single delight with a thousand sighs.